|  |
| --- |
| SERBAN BUSUIOC12555 Berlin· (+49) 15732480948busuiocserban@gmail.com |
| Translator and interpreter for the language combination Romanian – English – German, with multiple years of experience in every area of the language industry, such as translation, interpreting, localization, transcreation, coordination and post-editing |

# Work Experience

|  |
| --- |
| 01.11.2022 – PRESENTfreelance translator And Interpreter- Translation from and into Romanian, German and EnglishText types: general texts, medicine, music, advertising, literature, technical- Simultaneous and consecutive interpretation01.02.2021 – 31.10.2022Translation Coordinator, roche- Management of deadlines and quality standards concerning translated documents in accordance with all parties involved in the translation workflow.- Formal review of translated documents- Constant improvement of translation and proofreading workflows and processes |
| 01.03.2020 – 30.11.2020Intern Business Development / International Markets, ABout you- Assistance in terms of linguistic and translation related matters- Support of the country manager in the development of new business fields- Support of the International Markets Team with all matters specific to the Romanian-speaking markets, in areas such as Content, Brand & Advertising, and Online Marketing- Contribution to market-specific analyses, operational & strategic projects |
| 01.03.2019 – 31.07.2019BLUE BOOK Translation Trainee, EUROPEAN commission (DGT – directorate-general for translation)- translating texts from English and German into Romanian (EU legislation, press releases, reports- proofreading existing translations |
| 03.12.2018 – 31.01.2019Cultural advisor, "Friedrich Schiller" Cultural centre of the romanian-german minority- Handling work with regards to cultural events- Organizing events for members of the German Democratic Forum of Romania |
| 01.02.2018 – 01.12.2018Knowledge author, Concentrix- Translating technical documentation and marketing texts from the automotive industry from English into German- Managing a GM Information Portal for Opel- Doing training sessions with the customer service representatives in order to present them the newest information06.11.2017 – 01.02.2018CUSTOMER REPRESENTATIVE, Concentrix- Taking calls from Opel customers in Germany- Following up on customer cases- Answering complaints and questions by letter or Email |
| 08.2016 – 04.2017Translator, Mediadocs publishing- Literary translation from English and German into Romanian |
| 07.2016 – 03.2020freelance translator And Interpreter- Translation from and into Romanian, German and EnglishText types: general texts, medicine, music, advertising, literature, technical- Simultaneous interpretation |

# Education and Studies

|  |
| --- |
| 01.10.2015 – 26.11.2019Master's Degree in Translation Studies, University of Vienna, Centre for Translation StudiesMaster's Degree in Translation Studies. Language combination: RO – DESelection of courses:- Community / Consecutive interpreting- Conference / Simultaneous interpreting- Specialized translations- Translation project management- Translation technologies and language resource management- Subtitling- Translations in the humanities- Terminology |
| 10.03.2014 – 11.07.2014Erasmus Exchange Programme, Technical University of Cologne, institute for translation and multilingual communication- Translation studies- Specialized translations |
| 01.10.2012 – 30.07.2015Bachelor's Degree in Translation, Interpreting and Terminology, University of Bucharest, faculty of foreign languagesBachelor's Degree in Translation sciences. Language combination: RO – EN – DESelection of courses:- English and German linguistics- Specialized translations- Discourse analysis- Introduction to the European institutions- Terminology |

# Language skills

Romanian – Native speaker

German – C2

English – C2

Spanish – B1

French – A2

# Professional skills

|  |  |
| --- | --- |
| * Translation
* Computer-aided translation
* Microsoft Office / Google Office Suite
* Translation coordination / project management
 | * CAT Tools (Trados, MemoQ, Smartcat, Matecat, Crowdin)
* Post-Editing
* Software localization
 |

# volunteering projects

August 2018 – March 2020

This project is based on helping poor children from the Ferentari neighborhood in Bucharest learn to read and write. I would also help them with other various activities, such as composing music or improving behavioral skills.